

Genesis

The Contemporary Torah, JPS, 2006

12

Lech Lecha

יהוה said to Abram, “Go forth from your native land and from your father’s house to the land that I will show you.

1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ
מֵאֶרֶץְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרַאֲךָ:

I will make of you a great nation,
And I will bless you;
I will make your name great,
And you shall be a blessing.

2

וַאֲעֲשֶׂה לְךָ לְגוֹי גָדוֹל וְאֲבָרְכְךָ וְאֲגַדְלֶה
שִׁמְךָ וְהָיָה בְרָכָה:

I will bless those who bless you
And curse the one who curses you;
And all the families of the earth
Shall bless themselves by you.”

3

וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֶאְרָר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:

Abram went forth as יהוה had commanded him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he left Haran.

4

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים
וּשְׁבַע־עִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

Abram took his wife Sarai and his brother's son Lot, and all the wealth that they had amassed, and the persons that they had acquired in Haran; and they set out for the land of Canaan. When they arrived in the land of Canaan,

Abram passed through the land as far as the site of Shechem, at the terebinth of Moreh. The Canaanites were then in the land.

יהוה appeared to Abram and said, "I will assign this land to your offspring." And he built an altar there to יהוה who had appeared to him.

From there he moved on to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and he built there an altar to יהוה and invoked יהוה by name.

Then Abram journeyed by stages toward the Negeb.

5 וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלַכְתַּת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:

6 וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׁכֵם עַד אֵילֹן מוֹרֵה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ:

7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

8 וַיַּעֲמֵק מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

9 וַיִּסַּע אֲבָרָם הָלֹךְ וְנִסְוֵעַ הַנֶּגֶבָה: {פ}

There was a famine in the land, and 10
Abram went down to Egypt to
sojourn there, for the famine was
severe in the land.

וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וְיֵרֵד אַבְרָם
מִצְרַיִם לָגוֹר שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב
בְּאֶרֶץ:

As he was about to enter Egypt, he 11
said to his wife Sarai, “I know what a
beautiful woman you are.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא
יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵה אֶת:

If the Egyptians see you, and think, 12
‘She is his wife,’ they will kill me and
let you live.

וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ
אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתְךָ יַחֲיוּ:

Please say that you are my sister, that 13
it may go well with me because of
you, and that I may remain alive
thanks to you.”

אִמְרִי-נָא אֲחֹתִי אֶת לְמַעַן יֵיטֵב-לִי
בְּעַבְוֶרְךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלֶךָ:

When Abram entered Egypt, the 14
Egyptians saw how very beautiful the
woman was.

וַיְהִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ
הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יָפָה הִוא
מְאֹד:

Pharaoh’s courtiers saw her and 15
praised her to Pharaoh, and the
woman was taken into Pharaoh’s
palace.

וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ
אֶל-פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:

And because of her, it went well with Abram; he acquired sheep, oxen, asses, male and female slaves, she-
asses, and camels.

But יהוה afflicted Pharaoh and his household with mighty plagues on account of Sarai, the wife of Abram.

Pharaoh sent for Abram and said, “What is this you have done to me! Why did you not tell me that she was your wife?

Why did you say, ‘She is my sister,’ so that I took her as my wife? Now, here is your wife; take her and begone!”

And Pharaoh put agents in charge of him, and they sent him off with his wife and all that he possessed.

From Egypt, Abram went up into the Negeb, with his wife and all that he possessed, together with Lot.

16 וְלֵאבְרָם הֵיטִיב בְּעִבְרָה וַיְהִי־לּוֹ
צֹאֵן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת
וְאֶתְנֹת וּגְמָלִים:

17 וַיִּנְגַע יְהוָה וְאֶת־פַּרְעֹה נִגְעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם:

18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא:

19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וְאָקַח אֹתָהּ
לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֵחַ
וְלֵךְ:

20 וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

13

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגַבָּה:

Now Abram was very rich in cattle,
silver, and gold.

2 וַאֲבָרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַכֶּסֶף
וּבַזָּהָב:

And he proceeded by stages from the
Negeb as far as Bethel, to the place
where his tent had been formerly,
between Bethel and Ai,

3 וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֹהֶל־הָ
בִּתְחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:

the site of the altar that he had built
there at first; and there Abram
invoked יהוה by name.

4 אֶל־מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם
יְהוָה:

Lot, who went with Abram, also had
flocks and herds and tents,

5 וְגַם־לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת־אֲבָרָם הָיָה
צֹאן־וּבָקָר וְאֹהֳלִים:

so that the land could not support
them staying together; for their
possessions were so great that they
could not remain together.

6 וְלֹא־נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשֹׁבֵת יַחְדָּו
כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לְשֹׁבֵת
יַחְדָּו:

And there was quarreling between
the herders of Abram's cattle and
those of Lot's cattle.—The
Canaanites and Perizzites were then
dwelling in the land.—

7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין
רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וַהֲפִנְעֵנִי וַהֲפָרוּזִי אֲז
יָשָׁב בְּאֶרֶץ:

Abram said to Lot, “Let there be no strife between you and me, between my herders and yours, for we are kin.

Is not the whole land before you? Let us separate: if you go north, I will go south; and if you go south, I will go north.”

Lot looked about him and saw how well watered was the whole plain of the Jordan, all of it—this was before יהוה had destroyed Sodom and Gomorrah—all the way to Zoar, like the garden of יהוה, like the land of Egypt.

So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan, and Lot journeyed eastward. Thus they parted from each other;

Abram remained in the land of Canaan, while Lot settled in the cities of the Plain, pitching his tents near Sodom.

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְהִי
מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רְעֵי וּבֵין
רְעֵיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:

9 הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא
מֵעָלַי אִם-הַשְּׂמָאל וְאִמְנָה
וְאִם-הַיָּמִין וְאֶשְׂמְאִלָּה:

10 וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא
אֶת-כָּל-כַּפְר הַיְרֵדוֹן כִּי כָלָה מִשְׁקָה
לְפָנָיו שַׁחַת יְהוָה אֶת-סְדֹם
וְאֶת-עֲמֹרָה כַּגֹּן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּאֶכָה צָעַר:

11 וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כַּפְר הַיְרֵדוֹן
וַיֵּסַע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל
אָחִיו:

12 אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב
בְּעָרֵי הַכְּפֹר וַיֵּאָהֵל עַד-סְדֹם:

Now the inhabitants of Sodom were very wicked sinners against יהוה.

13 וְאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה
מְאֹד:

And יהוה said to Abram, after Lot had parted from him, “Raise your eyes and look out from where you are, to the north and south, to the east and west,

14 וַיֹּהִי אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הִפְרַד-לוֹט מֵעֵמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיְמַה:

for I give all the land that you see to you and your offspring forever.

15 כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם:

I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, then your offspring too can be counted.

16 וְשִׁמְתִי אֶת-זְרַעְךָ כְּעֶפְרַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם-יִוְכַל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת-עֶפְרַת הָאָרֶץ גַּם-זְרַעְךָ יִמְנָה:

Up, walk about the land, through its length and its breadth, for I give it to you.”

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה:

And Abram moved his tent, and came to dwell at the terebinths of Mamre, which are in Hebron; and he built an altar there to יהוה.

18 וַיֵּאֱהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מְמֵרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבֹנֵשׂם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: {פ}

Now, when King Amraphel of Shinar, King Arioch of Ellasar, King Chedorlaomer of Elam, and King Tidal of Goiim

made war on King Bera of Sodom, King Birsha of Gomorrah, King Shinab of Admah, King Shemeber of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar,

all the latter joined forces at the Valley of Siddim, now the Dead Sea.

Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim at Ashteroth-karnaim, the Zuzim at Ham, the Emim at Shaveh-kiriathaim,

1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ
מֶלֶךְ אֱלֶסָר כְּדֻרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַ מֶלֶךְ סֹדֶם
וְאֶת-בְּרִשָׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנָאָב מֶלֶךְ
אֲדָמָה וְשִׁמְאָבָר מֶלֶךְ (צַבִּיִּים)
[צְבוּיִים] וּמֶלֶךְ בְּלַע הַיְאֻצָּעַר:

3 כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עַמְקַ הַשְּׂדִיִּים
הוּא יָם הַמֵּלַח:

4 שְׁתַּיִם עָשְׂרֵה שָׁנָה עֲבָדוּ
אֶת-כְּדֻרְלַעְמֹר וְשָׁלֹשׁ-עָשְׂרֵה שָׁנָה
מָרְדּוּ:

5 וּבְאַרְבַּעַ עָשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדֻרְלַעְמֹר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רְפָאִים
בְּעִשְׂתֵּרֶת קַרְנַיִם וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהָם
וְאֵת הָאֵימִים בְּשֹׁוֹה קְרִיָּתַיִם:

6

and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran, which is by the wilderness.

On their way back they came to En-mishpat, which is Kadesh, and subdued all the territory of the Amalekites, and also the Amorites who dwelt in Hazazon-tamar.

Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar, went forth and engaged them in battle in the Valley of Siddim:

King Chedorlaomer of Elam, King Tidal of Goiim, King Amraphel of Shinar, and King Arioch of Ellasar—four kings against those five.

Now the Valley of Siddim was dotted with bitumen pits; and the kings of Sodom and Gomorrah, in their flight, threw themselves into them,

וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל
פָּאָרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:

7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא
קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְלִקִּי וְגַם
אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְצוֹן תְּמָר:

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֵמֶרָה וּמֶלֶךְ
אֲדָמָה וּמֶלֶךְ (צַבִּיִּים) [צַבּוּיִם] וּמֶלֶךְ
בְּלַע הוּא־צֶעֶר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה
בְּעֶמֶק הַשִּׁדִּים:

9 אֵת כְּדֻרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעַל
מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים
אֶת־הַחֲמִשָּׁה:

10 וַעֲמַק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר
וַיִּנְסוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם וְעֵמֶרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
וְהַנְּשֹׂאִים הָרָה נָסוּ:

while the rest escaped to the hill country.

[The invaders] seized all the wealth of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and went their way.

They also took Lot, the son of Abram's brother, and his possessions, and departed; for he had settled in Sodom.

A fugitive brought the news to Abram the Hebrew, who was dwelling at the terebinths of Mamre the Amorite, kinsman of Eshkol and Aner, these being Abram's allies.

When Abram heard that his kinsman's [household] had been taken captive, he mustered his retainers, born into his household, numbering three hundred and eighteen, and went in pursuit as far as Dan.

11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סְדֹם וְעִמְרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ׃

12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בֶן־אָחִי
אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסְדֹם׃

13 וַיָּבֵא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי
וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֲמֹרִי
אָחִי אֲשָׁכֵל וְאָחִי עֶזְרָר וְהֵם בְּעַלֵּי
בְרִית־אַבְרָם׃

14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרַק
אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃

15

At night, he and his servants
 deployed against them and defeated
 them; and he pursued them as far as
 Hobah, which is north of Damascus.
 He brought back all the possessions;
 he also brought back his kinsman Lot
 and his possessions, and the women
 and the rest of the people.

וַיִּחַלֶּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
 וַיִּבְּסוּם וַיִּרְדְּפֵם עַד-חֹבָה אֲשֶׁר
 מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק׃

16 וַיָּשֶׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט
 אֶחָיו וְרֶכְשׁוֹ הַשְּׂבִיב וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים
 וְאֶת-הָעָם׃

When he returned from defeating
 Chedorlaomer and the kings with
 him, the king of Sodom came out to
 meet him in the Valley of Shaveh,
 which is the Valley of the King.

17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
 מִהַכּוֹת אֶת-כְּדֻרְלַעְמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עַמְקֵי שָׁוֵה הוּא עַמְקֵי
 הַמֶּלֶךְ׃

And King Melchizedek of Salem
 brought out bread and wine; he was a
 priest of God Most High.

18 וּמֶלֶךְ-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
 וַיֵּיז וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃

He blessed him, saying,
 “Blessed be Abram of God Most
 High,
 Creator of heaven and earth.

19 וַיְבָרֶכֶהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל
 עֵלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

And blessed be God Most High,
 Who has delivered your foes into

20 וּבָרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מָגֵן צָרֶיךָ
 בְּיָדֶךָ וַיִּתְּנוּ לְךָ מֵעַשָׂר מְכֹל׃

your hand.” And [Abram] gave him a tenth of everything.

Then the king of Sodom said to Abram, “Give me the persons, and take the possessions for yourself.”

But Abram said to the king of Sodom, “I swear to יהוה, God Most High, Creator of heaven and earth:

I will not take so much as a thread or a sandal strap of what is yours; you shall not say, ‘It is I who made Abram rich.’

For me, nothing but what my servants have used up; as for the share of the parties who went with me—Aner, Eshkol, and Mamre—let them take their share.”

Some time later, the word of יהוה came to Abram in a vision: “Fear not, Abram,

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם הֲוֹלֵלִי
הַנְּפֹשׁ וְהָרֵכֶשׁ קַח-לָךְ:

22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרַמְתִּי
יְדֵי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם
וְאָרֶץ:

23 אִם-מַחֲוִט וְעֵד שְׂרוּף-נֵעַל וְאִם-אַקָּח
מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי
הַעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:

24 בְּלַעְדֵי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
וְחֶלֶק הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִיר
אֲשָׁכַל וּמִמָּוָא הֵם יִקְחוּ
חֶלְקָם: {ס}

15

1 אַחֲרָי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר

I am a shield to you;
Your reward shall be very great.”

אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ
הַרְבֵּה מְאֹד:

But Abram said, “O lord יהוה, what
can You give me, seeing that I shall
die childless, and the one in charge of
my household is Dammesek Eliezer!”

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִה־תִּתֶּן־לִי
וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי
הוּא דִמְשֵׁק אֱלִיעֶזֶר:

Abram said further, “Since You have
granted me no offspring, my steward
will be my heir.”

3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

The word of יהוה came to him in
reply, “That one shall not be your
heir; none but your very own issue
shall be your heir.”

4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ
הוּא יִירָשֶׁךָ:

[Then in the vision, God] took him
outside and said, “Look toward
heaven and count the stars, if you are
able to count them”—continuing,
“So shall your offspring be.”

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבִט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכֵל
לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
זַרְעֶךָ:

And he put his trust in יהוה, who
reckoned it to his merit.

6 וְהֵאֱמַן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

7

Then [God] said to him, “I am יהוה who brought you out from Ur of the Chaldeans to assign this land to you as a possession.”

And he said, “O lord יהוה, how shall I know that I am to possess it?”

Came the reply, “Bring Me a three-year-old heifer, a three-year-old she-goat, a three-year-old ram, a turtledove, and a young bird.”

He brought all these and cut them in two, placing each half opposite the other; but he did not cut up the bird.

Birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

As the sun was about to set, a deep sleep fell upon Abram, and a great dark dread descended upon him.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אַבְרָם יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לְתֶת לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בַּמָּה אֵדַע כִּי
אֵרִשְׁנָה:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי קַחָה לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְחֵר וְגֹזֵל:

וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם
בַּחֲתוּד וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתָרוֹ לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ
וְאֶת־הַצֶּפֶר לֹא בָתַר:

וַיֵּרֶד הָעָיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם
אֲבָרָם:

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה
עַל־אֲבָרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֹשֶׁכָה גְדֹלָה
נֹפֶלֶת עָלָיו:

And [God] said to Abram, “Know well that your offspring shall be strangers in a land not theirs, and they shall be enslaved and oppressed four hundred years; but I will execute judgment on the nation they shall serve, and in the end they shall go free with great wealth.

As for you,
You shall go to your ancestors in peace;
You shall be buried at a ripe old age.

And they shall return here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete.”

When the sun set and it was very dark, there appeared a smoking oven, and a flaming torch which passed between those pieces.

On that day יהוה made a covenant with Abram: “To your offspring I assign this land, from the river of

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי־גֵר |
יְהִי זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם
וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל:

15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
תִּקְבָּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם
עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהַיָּה
תָּנוּר עֹשֵׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם
בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ

Egypt to the great river, the river
Euphrates—

the Kenites, the Kenizzites, the
Kadmonites,

the Hittites, the Perizzites, the
Rephaim,

the Amorites, the Canaanites, the
Girgashites, and the Jebusites.”

הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל
נְהַר־פְּרָת:

19 וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּדִמּוֹנִי:

20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים:

21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
וְאֶת־הַיְבוּסִי: {ס}

16

Sarai, Abram’s wife, had borne him
no children. She had an Egyptian
maidservant whose name was Hagar.

And Sarai said to Abram, “Look, יהוה
has kept me from bearing. Consort
with my maid; perhaps I shall have a
child through her.” And Abram
heeded Sarai’s request.

1 וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלֵה
שִׁפְחָה מִצְרַיִת וּשְׁמֶהָ הַגָּר:

2 וְתֹאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלָּדֹת בְּאִנָּא
אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבַנֶּה מִמֶּנָּה
וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

3

So Sarai, Abram's wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine. He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem.

And Sarai said to Abram, “The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. יהוה decide between you and me!”

Abram said to Sarai, “Your maid is in your hands. Deal with her as you think right.” Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.

A messenger of יהוה found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the road to Shur,

וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הַגֵּר
הַמִּצְרַיִת שְׁפָחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים
לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לּוֹ לְאִשָּׁה:
4 וַיְבֵא אֶל־הַגֵּר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה
וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׁפָחָתִּי בְּחִיקְךָ וַתֵּרָא כִּי
הָרְתָה וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שְׁפָחָתְךָ
בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה
שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:

7 וַיִּמְצְאֶהָ מַלְאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

8

and said, “Hagar, slave of Sarai, where have you come from, and where are you going?” And she said, “I am running away from my mistress Sarai.”

And the messenger of יהוה said to her, “Go back to your mistress, and submit to her harsh treatment.”

And the messenger of יהוה said to her,
“I will greatly increase your offspring,
And they shall be too many to count.”

The messenger of יהוה said to her further,
“Behold, you are pregnant
And shall bear a son;
You shall call him Ishmael,
For יהוה has paid heed to your suffering.

He shall be a wild ass of a person;
His hand against everyone,
And everyone’s hand against him;

וַיֹּאמֶר הַגֵּר שְׁפָחַת שָׂרַי אֵי-מֵינָה
בָּאת וְאֵנָה תֵּלְכִי וְתֹאמְרִי מִפְּנֵי שָׂרַי
גְּבִרְתִּי אֲנֹכִי בִּרְחֹת:

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל-גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ:

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרָבָה
אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מֵרַב:

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הֲנִיךְ הָרָה
וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

12 וְהוּא יִהְיֶה פָרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל וְיָד
כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-אָחִיו יִשְׁכָּן:

He shall dwell alongside of all his kin.”

And she called יהוה who spoke to her, “You Are El-roi,” by which she meant, “Have I not gone on seeing after my being seen!”

Therefore the well was called Beer-lahai-roi; it is between Kadesh and Bered.—

Hagar bore a son to Abram, and Abram gave the son that Hagar bore him the name Ishmael.

Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֶתְהָאֵל רָאִי כִּי אָמַרְהָ הֲגַם הַלֵּם רָאִיתִי אַחֲרַי רָאִי:

14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רָאִי הַיָּהּ בֵּין־קַדְשׁ וּבֵין בְּרֵד:

15 וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֶבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ הַגֵּר יִשְׁמָעֵאל:

16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלָדְתָהּ הַגֵּר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: {ס}

17

When Abram was ninety-nine years old, יהוה appeared to Abram and said to him, “I am El Shaddai. Walk in My ways and be blameless.

1 וַיְהִי אֶבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁדַי הַתְּהַלֵּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָמִים:

I will establish My covenant between 2 וְאֶתְנֶה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאֶרְבֶּה
Me and you, and I will make you אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד:
exceedingly numerous.”

Abram threw himself on his face; and 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֱתוֹ
God spoke to him further, אֱלֹהִים לֵאמֹר:

“As for Me, this is My covenant with 4 אֲנִי הֵנִיה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב
you: You shall be the father of a הַמֶּזֶן גּוֹיִם:
multitude of nations.

And you shall no longer be called 5 וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה
Abram, but your name shall be שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמֶּזֶן גּוֹיִם
Abraham, for I make you the father נִתְקַיֵּד:
of a multitude of nations.

I will make you exceedingly fertile, 6 וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְקַיֵּד
and make nations of you; and kings לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:
shall come forth from you.

I will maintain My covenant between 7 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
Me and you, and your offspring to זְרַעְךָ אַחֲרַיִךָ לְדוֹרָתָם לְבְרִית עוֹלָם
come, as an everlasting covenant לְהַיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךָ:
throughout the ages, to be God to
you and to your offspring to come.

I assign the land you sojourn in to you and your offspring to come, all the land of Canaan, as an everlasting holding. I will be their God.”

God further said to Abraham, “As for you, you and your offspring to come throughout the ages shall keep My covenant.

Such shall be the covenant between Me and you and your offspring to follow which you shall keep: every male among you shall be circumcised.

You shall circumcise the flesh of your foreskin, and that shall be the sign of the covenant between Me and you.

And throughout the generations, every male among you shall be circumcised at the age of eight days. As for the homeborn slave and the one bought from an outsider who is not of your offspring,

וַנְתַּתִּי לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֶחְרִיךָ אֶת־אֶרֶץ
מִגְרִיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחֻזַּת
עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאָתָּה
אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה וְזַרְעֶךָ
אֶחְרִיךָ לְדוֹרֹתָם:

10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֶךָ אֶחְרִיךָ הַמּוֹלַד
לָכֶם כָּל־זָכָר:

11 וְנִמְלַחְתֶּם אֵת בְּשַׁר עֲרֻלְתְּכֶם וְהָיָה
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

12 וּבְן־שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר
לְדוֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף
מִכָּל בֶּן־נֹכַר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֶךָ הוּא:

they must be circumcised, homeborn and purchased alike. Thus shall My covenant be marked in your flesh as an everlasting pact.

And if any male who is uncircumcised fails to circumcise the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from kin; he has broken My covenant.”

And God said to Abraham, “As for your wife Sarai, you shall not call her Sarai, but her name shall be Sarah.

I will bless her; indeed, I will give you a son by her. I will bless her so that she shall give rise to nations; rulers of peoples shall issue from her.”

Abraham threw himself on his face and laughed, as he said to himself, “Can a child be born to a man a hundred years old, or can Sarah bear a child at ninety?”

הַמּוֹלֵא וְיִמּוֹל יֵלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֶת כֶּסֶף
וְהִיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית
עוֹלָם:

14 וְעָרַל | זָכַר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בִּשְׂרֹ
עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ
אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּר: {ס}

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרִי
אֲשֶׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרִי כִּי
שָׂרָה שְׁמָהּ:

16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ
בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהִיְתָה לְגוֹיִם מְלֻכֵי
עַמִּים מִמֶּנָּה יֵהְיוּ:

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ הֲלִבֶן מֵאָה־שָׁנָה יוֹלֵד
וְאִם־שָׂרָה הִבְתִּיתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

18

And Abraham said to God, “O that Ishmael might live by Your favor!”

God said, “Nevertheless, Sarah your wife shall bear you a son, and you shall name him Isaac; and I will maintain My covenant with him as an everlasting covenant for his offspring to come.

As for Ishmael, I have heeded you. I hereby bless him. I will make him fertile and exceedingly numerous. He shall be the father of twelve chieftains, and I will make of him a great nation.

But My covenant I will maintain with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this season next year.”

Done speaking with him, God was gone from Abraham.

Then Abraham took his son Ishmael, and all his homeborn slaves and all

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ
יִשְׁמְעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבַל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יִלְדֶת לְךָ בֵן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית
עוֹלָם לְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו:

20 וְלִישְׁמְעֵאל שָׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בִּרְכֹתִי
אִתּוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ
בְּמֵאָד מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂיָם יוֹלִיד
וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל:

21 וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
הָאַחֲרֶת:

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיֵּעַל אֱלֹהִים מֵעַל
אַבְרָהָם:

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמְעֵאל בְּנוֹ וְאֵת
כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶףוֹ

those he had bought, every male in Abraham's household, and he circumcised the flesh of their foreskins on that very day, as God had spoken to him.

Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin,

and his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Thus Abraham and his son Ishmael were circumcised on that very day;

and all [men of] his household, his homeborn slaves and those that had been bought from outsiders, were circumcised with him.

כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בַיִת אַבְרָהָם וַיִּמַּל
אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ אֱלֹהִים:

24 וְאַבְרָהָם בְּן־תְּשַׁע־וְתִשְׁעִים שָׁנָה
בְּהַמְלֹו בְּשָׂר עַרְלָתוֹ:

25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּהַמְלֹו אֶת בְּשָׂר עַרְלָתוֹ:

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוּל אַבְרָהָם
וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ:

27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בְּיֵת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכְר נִמְלֹו
אִתּוֹ: {פ}

18

Vayera

1

יהוה appeared to him by the terebinths of Mamre; he was sitting at the entrance of the tent as the day grew hot.

Looking up, he saw three figures standing near him. Perceiving this, he ran from the entrance of the tent to greet them and, bowing to the ground,

he said, “My lords! If it please you, do not go on past your servant.

Let a little water be brought; bathe your feet and recline under the tree.

And let me fetch a morsel of bread that you may refresh yourselves; then go on—seeing that you have come your servant’s way.” They replied, “Do as you have said.”

Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, “Quick, three *seahs* of choice flour! Knead and make cakes!”

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מַמְרֵי וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כְּחֹם הַיּוֹם:

2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרַץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה:

3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מְצֹאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תֵעָבֶר מֵעַל עַבְדְּךָ:

4 יִקַּח־נָא מְעֵט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:

5 וְאִקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ כִי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

6 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָי שְׁלֵשׁ סָאִים קֶמַח סֹלֶת לּוֹשִׁי וְעֲשֵׂי עֲגוֹת:

Then Abraham ran to the herd, took a calf, tender and choice, and gave it to a servant-boy, who hastened to prepare it.

7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר
וַיַּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

He took curds and milk and the calf that had been prepared and set these before them; and he waited on them under the tree as they ate.

8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֹלֵב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם
תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

They said to him, “Where is your wife Sarah?” And he replied, “There, in the tent.”

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיִה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֶהֱלִי:

Then one said, “I will return to you next year, and your wife Sarah shall have a son!” Sarah was listening at the entrance of the tent, which was behind him.

10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה
שָׁמְעַת פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:

Now Abraham and Sarah were old, advanced in years; Sarah had stopped having her periods.

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים
חֲדָל לְהֵיוֹת לְשָׂרָה אֶרֶח כַּנְּשִׂים:

And Sarah laughed to herself, saying, “Now that I’ve lost the ability, am I to have enjoyment—with my husband so old?”

12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי
בְּלֹתִי הֵיטָה־לִּי עַדְנָה וְאֵדְנִי זָקֵן:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לְמָה זֶה

Then יהוה said to Abraham, “Why did Sarah laugh, saying, ‘Shall I in truth bear a child, old as I am?’

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לְמָה זֶה
צַחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ
וְאֲנִי זָקְנָתִי:

Is anything too wondrous for יהוה ? I will return to you at the same season next year, and Sarah shall have a son.”

14 הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב
אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵּן:

Sarah lied, saying, “I did not laugh,” for she was frightened. Came the reply, “You did laugh.”

15 וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה וַלֵּאמֹר לֹא צַחֲקָתִי כִּי
יֵרָאָה וַיֹּאמֶר וְלֹא כִּי צַחֲקָתִי:

The agents set out from there and looked down toward Sodom, Abraham walking with them to see them off.

16 וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הַאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־פְּנֵי
סֹדֶם וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:

Now יהוה had said, “Shall I hide from Abraham what I am about to do,

17 וַיְהִי אָמַר הַמַּכְסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:

since Abraham is to become a great and populous nation and all the nations of the earth are to bless themselves by him?

18 וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל וְעַצוֹם
וְנִבְרְכוּ־בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

For I have singled him out, that he may instruct his children and his posterity to keep the way of יהוה by doing what is just and right, in order that יהוה may bring about for Abraham what has been promised him.”

Then יהוה said, “The outrage of Sodom and Gomorrah is so great, and their sin so grave!

I will go down to see whether they have acted altogether according to the outcry that has reached Me; if not, I will take note.”

The agents went on from there to Sodom, while Abraham remained standing before יהוה.

Abraham came forward and said, “Will You sweep away the innocent along with the guilty?

What if there should be fifty innocent within the city; will You then wipe out the place and not

כִּי יִדְעֹתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו
וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דְרָוּךְ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא
יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
עָלָיו:

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֶרָה
כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כַבְדָּה מְאֹד:

21 אֲרֹדֶה־נָּא וְאֶרְאֶה הֲכַצְעַקְתֶּהּ הַבָּאָה
אֵלַי עֲשׂוּ וְכֹלֶה וְאִם־לֹא אִדְעָה:

22 וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הַחַנְנִישִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עֹדֵנּוּ עֹמֵד לְפָנָי יְהוָה:

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה
צְדִיק עִם־רָשָׁע:

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
הֲאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמַקְוֹם לְמַעַן

forgive it for the sake of the innocent fifty who are in it?

Far be it from You to do such a thing, 25 to bring death upon the innocent as well as the guilty, so that innocent and guilty fare alike. Far be it from You! Shall not the Judge of all the earth deal justly?"

And יהוה answered, "If I find within 26 the city of Sodom fifty innocent ones, I will forgive the whole place for their sake."

Abraham spoke up, saying, "Here I 27 venture to speak to my lord, I who am but dust and ashes:

What if the fifty innocent should 28 lack five? Will You destroy the whole city for want of the five?" "I will not destroy if I find forty-five there."

But he spoke up again, and said, 29 "What if forty should be found there?" "I will not do it, for the sake

חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

חָלְלָה לְךָ מִעֲשֵׂת | כְּדַבֵּר הַזֶּה
לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַּצְּדִיק
כָּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ הַשִּׁפְט כָּל־הָאָרֶץ
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם
חַמְּשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאֵתִי
לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעָבוּרָם:

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲיֵהָ־נָא הוֹאֵלֹתִי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

אוֹלָי יַחְסְרוּן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים
חַמְּשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְּשָׁה
אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת
אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְּשָׁה:

וַיִּסַּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלָי
יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא
אֲעֲשֶׂה בְּעָבוּר הָאַרְבָּעִים:

of the forty.

And he said, “Let not my lord be angry if I go on: What if thirty should be found there?” “I will not do it if I find thirty there.”

And he said, “I venture again to speak to my lord: What if twenty should be found there?” “I will not destroy, for the sake of the twenty.”

And he said, “Let not my lord be angry if I speak but this last time: What if ten should be found there?” “I will not destroy, for the sake of the ten.”

Having finished speaking to Abraham, יהוה departed; and Abraham returned to his place.

The two messengers arrived in Sodom in the evening, as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to greet them

30 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יֵחָר לְאָדְנָי וַאֲדַבְּרָה
אוֹלָי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

31 וַיֹּאמֶר הֲנֵה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר
אֶל־אָדְנָי אוֹלָי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲת בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:

32 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יֵחָר לְאָדְנָי וַאֲדַבְּרָה
אֶדְהַפְעֵם אוֹלָי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲת בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרֵה:

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר
אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְוֹ:

19

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בָּעֶרֶב
וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר־סְדָם וַיֵּרְא־לוֹט
וַיִּקָּם לְקִרְאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה:

and, bowing low with his face to the ground,

he said, “Please, my lords, turn aside to your servant’s house to spend the night, and bathe your feet; then you may be on your way early.” But they said, “No, we will spend the night in the square.”

But he urged them strongly, so they turned his way and entered his house. He prepared a feast for them and baked unleavened bread, and they ate.

They had not yet lain down, when the town council [and] the militia of Sodom —insignificant and influential alike, the whole assembly without exception—gathered about the house.

And they shouted to Lot and said to him, “Where are the ones who came to you tonight? Bring them out to us, that we may be intimate with them.”

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא אֲדֹנָי סוּרוּ נָא
אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְרַחֲוֹב נִלְוִין:

3 וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת
אֲפָה וַיֹּאכְלוּ:

4 טָרֵם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם
נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעֵר וְעַד-זֶקֶן
כָּל-הָעָם מִקְצָה:

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה
הַזֶּה הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:

So Lot went out to them to the entrance, shut the door behind him, and said, “I beg you, my friends, do not commit such a wrong.

Look, I have two daughters who have not known a man. Let me bring them out to you, and you may do to them as you please; but do not do anything to the others, since they have come under the shelter of my roof.”

But they said, “Stand back! The fellow,” they said, “came here as an alien, and already he acts the ruler! Now we will deal worse with you than with them.” And they pressed hard against that householder — against Lot—and moved forward to break the door.

But the agents stretched out their hands and pulled Lot into the house with them, and shut the door.

6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וְהִדְלִיתָ
סָגַר אַחֲרָיו:

7 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא אַחֵי תַרְעוּ:

8 הֲיֵנָה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֶתְהֶן אֵלַיְכֶם וַעֲשׂוּ
לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹא־נָשִׁים
הֵאלֹ אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ
בְצֵל קִרְתִּי:

9 וַיֹּאמְרוּ | גַּש־הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָחִיד
בָּא־לָגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נִרְעֵ לְךָ
מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלִיתָ:

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיִּבְיֵאוּ
אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת־הַדְּלִיתָ
סָגְרוּ:

And the people who were at the entrance of the house, low and high alike, they struck with blinding light, so that they were helpless to find the entrance.

Then the agents said to Lot, “Whom else have you here? Sons-in-law, your sons and daughters, or anyone else that you have in the city—bring them out of the place.

For we are about to destroy this place; because the outcry against them before יהוה has become so great that יהוה has sent us to destroy it.”

So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who had married his daughters, and said, “Up, get out of this place, for יהוה is about to destroy the city.” But he seemed to his sons-in-law as one who jests.

As dawn broke, the messengers urged Lot on, saying, “Up, take your wife and your two remaining daughters,

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הַכּוֹ
בַּסְּגוּרִים מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
לְמַצָּא הַפֶּתַח:

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לָךְ
כִּי חָתָן וּבָנִיךָ וּבָנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ
בְּעִיר הַזֶּה הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם:

13 כִּי־מִשְׁחַתֵּים אֲנִיחֶנּוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־גְדֹלָה צִעֲקַתְכֶם אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֲתָנָיו | לֵקְחֵי
בָנֹתֶיךָ וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה כִּי־מִשְׁחַתֵּית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
כַּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

15 וְכַמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיֹּאצִּיזוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ

lest you be swept away because of the iniquity of the city.”

Still he delayed. So the agents seized his hand, and the hands of his wife and his two daughters—in יהוה's mercy on him—and brought him out and left him outside the city.

When they had brought them outside, one said, “Flee for your life! Do not look behind you, nor stop anywhere in the Plain; flee to the hills, lest you be swept away.”

But Lot said to them, “Oh no, my lord!

You have been so gracious to your servant, and have already shown me so much kindness in order to save my life; but I cannot flee to the hills, lest the disaster overtake me and I die.

Look, that town there is near enough to flee to; it is such a little place! Let

וְאֶת־שְׁתֵּי בָנֹתַי הַנְּמָצָאֹת פְּנוֹת־סָפָה
בְּעֹנֵן הָעִיר:

16 וַיִּתְמַהְמַּהּ | וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנֹתָיו בְּחַמְלַת
יְהוָה עָלָיו וַיֹּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ
לְעִיר:

17 וַיְהִי כִּהְוָצִיֵּאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הַמַּלְטָה עַל־נַפְשֶׁךָ אֶל־תִּבְיֵט אַחֲרֶיךָ
וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכְּפָר הַהָרָה
הַמַּלְטָה פְּנוֹת־סָפָה:

18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֵלֵהֶם אֶל־נָא אֲדֹנָי:

19 הֲיֵנָּה נָא מִצָּא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי
לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל
לְהַמְלִיט הָהָרָה פְּנוֹת־דְּבַקְנִי הָרָעָה
וּמָתִי:

20 הֲיֵנָּה נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס
שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלִטָּה נָא שָׁמָּה

me flee there—it is such a little place
—and let my life be saved.”

He replied, “Very well, I will grant
you this favor too, and I will not
annihilate the town of which you
have spoken.

Hurry, flee there, for I cannot do
anything until you arrive there.”
Hence the town came to be called
Zoar.

As the sun rose upon the earth and
Lot entered Zoar,

יהוה rained upon Sodom and
Gomorrah sulfurous fire from יהוה
out of heaven—

annihilating those cities and the
entire Plain, and all the inhabitants
of the cities and the vegetation of the
ground.

Lot’s wife looked back, and she
thereupon turned into a pillar of salt.

הָלֹא מִצְעֹר הוּא וְתַחֲי נַפְשִׁי:

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵה נְשֹׂאתִי פְנִיךָ גַם
לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

22 מִהֵרָה הִמְלִיט נְשָׂמָה כִּי לֹא אוֹכֵל
לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׂמָה עַל־כֵּן
קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר:

23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
צְעֹרָה:

24 וַיְהִי הַיּוֹם הַמְטִיר עַל־סֹדֹם וְעַל־עֲמֹרָה
גִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:

25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֶת
כָּל־הַכְּפָר וְאֶת כָּל־יְשֵׁבֵי הָעָרִים
וְצִמַח הָאֲדָמָה:

26 וַתִּבֹט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וְתַחֲי נָצִיב
מִלַּח:

Next morning, Abraham hurried to the place where he had stood before יהוה,

27 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה:

and, looking down toward Sodom and Gomorrah and all the land of the Plain, he saw the smoke of the land rising like the smoke of a kiln.

28 וַיִּשְׁקֹף עַל־פָּנָיו סֹדֶם וְעִמְרָה
וְעַל־כָּל־פָּנָיו אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא וְהִנֵּה
עֲלֵה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבִשָּׁן:

Thus it was that, when God destroyed the cities of the Plain and annihilated the cities where Lot dwelt, God was mindful of Abraham and removed Lot from the midst of the upheaval.

29 וַיְהִי בַשַּׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפָר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח
אֶת־לוֹט מִתְּוֹךְ הַהִפְכָּה בַּהַפֹּךְ
אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן לוֹט:

Lot went up from Zoar and settled in the hill country with his two daughters, for he was afraid to dwell in Zoar; and he and his two daughters lived in a cave.

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי
בָנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשַׁבֵּת בְּצוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בַּמְעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנֹתָיו:

And the older one said to the younger, “Our father is old, and there is not a man on earth to consort with us in the way of all the world.

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עֲלֵינוּ
כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ:

Come, let us make our father drink wine, and let us lie with him, that we may maintain life through our father.”

That night they made their father drink wine, and the older one went in and lay with her father; he did not know when she lay down or when she rose.

The next day the older one said to the younger, “See, I lay with Father last night; let us make him drink wine tonight also, and you go and lie with him, that we may maintain life through our father.”

That night also they made their father drink wine, and the younger one went and lay with him; he did not know when she lay down or when she rose.

Thus the two daughters of Lot became pregnant by their father.

32 לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יִין וְנִשְׁכְּבָה
עִמּוֹ וְנַחֲיָהּ מֵאָבִינוּ זָרַע:

33 וַתִּשְׁקִין אֶת־אָבִיהָ יִין בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַתָּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:

34 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה הֲיִן־שָׁכַבְתִּי אִמְשׁ
אֶת־אָבִי נִשְׁקָנוּ יִין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי
שָׁכְבִי עִמּוֹ וְנַחֲיָהּ מֵאָבִינוּ זָרַע:

35 וַתִּשְׁקִין גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אָבִיהָ
יִין וַתָּקַם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ
וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:

36 וַתִּהְיֶינָּה שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאָבִיהֶן:

37

The older one bore a son and named him Moab; he is the father of the Moabites of today.

And the younger also bore a son, and she called him Ben-ammi; he is the father of the Ammonites of today.

וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב
הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:

וְהַצְעִירָה גַם־הוּא יָלְדָה בֶן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן
עַד־הַיּוֹם: {ס}